

**Paour Marie-Blanche**

**Esami singoli**

**A.A. 2012/2013**

**Relazione per l'esame di letteratura francese medievale presentata il 27/06/2013**

**Bibliographie :**  
**Le Moyen Âge dans la littérature pour la**  
**Jeunesse**

## **Table des Matières :**

### Introduction

#### I. Ouvrages théoriques

1. La littérature de jeunesse
2. Le Moyen Âge dans la littérature de jeunesse
3. La traduction de textes médiévaux
4. L'adaptation de textes médiévaux
5. La fiction à matière moyenâgeuse

#### II. Textes

1. Traductions et adaptations
2. Romans-fictions historiques

## INTRODUCTION:

Le choix des œuvres est effectué en fonction des réflexions théoriques que pose le sujet de la matière moyenâgeuse dans la littérature pour la jeunesse. Il s'agit donc de s'interroger tout d'abord sur la place qu'occupe la littérature moyenâgeuse au sein de la littérature pour la jeunesse et quels sont les éléments qui lui confèrent cette place. Dans un deuxième temps il s'agit d'étudier les difficultés liées à la prise de position de l'auteur face à la transmission de la matière moyenâgeuse : traduction, adaptation ou fiction.

Le corpus de textes « moyenâgeux » pour la jeunesse est tellement vaste que notre sélection se limite à prendre pour exemple des textes d'auteurs francophones et uniquement liés à la matière arthurienne. Cette sélection a pour objectif d'illustrer les stratégies éditoriales adoptées dans ce domaine, liées aux problématiques évoquées plus haut. Nous avons exclu les œuvres purement documentaires en privilégiant celles assimilables au roman.

## I. OUVRAGES THÉORIQUES:

### 1. La littérature de jeunesse :

- Ganna Ottevaere-Van Praag, *Histoire du récit pour la jeunesse au XX<sup>e</sup> siècle (1929-2000)*, Bern, Berlin, Paris, Peter Lang, 1999.
- Olivier Piffault, « *Notes de lecture, Histoire du récit pour la jeunesse au XX<sup>e</sup> siècle (1929-2000)*, par Ganna Ottevaere-Van Praag, P.I.E.-Peter Lang ». [En ligne] In : La revue des livres pour enfants, n°193-194, juin 2000, p. 41-44, site de la BNF. Document PDF disponible sur:

[http://expositions.bnf.fr/livres-enfants/cabinet\\_lecture/textes/193.pdf](http://expositions.bnf.fr/livres-enfants/cabinet_lecture/textes/193.pdf) (page consultée le 24 juin 2013)

Sur la base d'un corpus de textes parus entre 1929 et 2000, Ganna Ottevaere-Van Praag analyse les constantes et les mutations qui ont caractérisé l'évolution de la littérature pour la jeunesse en parallèle avec le contexte historique. Elle adopte pour ce faire un point de vue centré sur l'enfant, ses attentes, son bagage culturel, ses préoccupations et non celui des préoccupations de l'adulte créateur ou censeur.

- Ganna Ottevaere-Van Praag, *Le roman pour la jeunesse: approches, définitions, techniques narratives*, Bern, Berlin, Paris, Peter Lang, 1999.
- Denise von Stockar, « *Les secrets du Héros bien-aimé* ». [En ligne] in: La revue des livres pour enfants, La Joie par les livres, juin 2008, n°241, site de la BNF. Document PDF disponible sur:

[http://lajoieparleslivres.bnf.fr/simclient/consultation/binaries/stream.asp?INSTANCE=JOIE&EIDMPA=PUBLICATION\\_7457](http://lajoieparleslivres.bnf.fr/simclient/consultation/binaries/stream.asp?INSTANCE=JOIE&EIDMPA=PUBLICATION_7457) (page consultée le 24 juin 2013).

Se plaçant dans une optique anthropologique, l'auteur s'interroge sur les caractéristiques qui font qu'un personnage de littérature pour la jeunesse devienne un héros emblématique à travers les générations. Son analyse se fonde sur plusieurs critères, étudiés du point de vue de l'enfant : les attentes du lecteur, l'esprit de l'époque représentée, l'image de l'enfant dans le récit, l'authenticité de l'enfant-héros, la représentation des conflits existentiels propres à l'enfant et la perspective narrative.

- Benoit Virole, « *De la pérennité des héros pour la jeunesse* ». [En ligne] in: La revue des livres pour enfants, La Joie par les livres, juin 2008, n°241, site de la BNF. Document PDF

disponible sur:

[http://lajoieparleslivres.bnf.fr/simclient/consultation/binaries/stream.asp?INSTANCE=JOIE&EIDMPA=PUBLICATION\\_7459](http://lajoieparleslivres.bnf.fr/simclient/consultation/binaries/stream.asp?INSTANCE=JOIE&EIDMPA=PUBLICATION_7459) (page consultée le 24 juin 2013).

L'auteur se pose la même question que Denise von Stockar dans son article, (cf. résumé précédent), mais en adoptant un point de vue psychanalytique. Pour lui le succès d'un personnage, au-delà de la qualité littéraire de l'œuvre, tient à sa capacité à représenter l'ensemble des problématiques liées à l'infantile : la représentation de la détresse, l'angoisse devant le chaos du monde intérieur, la relation aux structures et à l'intelligibilité du monde extérieur, le devenir soi.

- Marc Soriano, *Guide de la littérature pour la jeunesse*, Paris, Flammarion, 1975.
- Boutevin, C., Richard-Principalli, P., *Dictionnaire de la littérature de jeunesse pour les professeurs des écoles*, Paris, Vuibert, 2008.

## 2. Le Moyen Âge dans la littérature de jeunesse :

- Médiévalités Infantines, Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté, 891, Presse Universitaire de Franche-Comté, année 2011.
- Cécile Boulaire, *Le Moyen Âge dans les livres pour enfants (1945-1999)*, Presses Universitaires de Rennes, Collection Interférences, 2002.
- Recension « *Le Moyen Âge dans les livres pour enfants (1945-1999) de Cécile Boulaire* », [en ligne] sur : <http://www.ricochet-jeunes.org/articles-critiques/article/39-le-moyen-age-dans-les-livres-pour-enfants-19> (page consultée le 24 juin 2013).

Il s'agit d'une analyse du « roman moyenâgeux » pour enfants effectuée sur la base d'un corpus d'environ 600 œuvres parues entre 1945 et 1999. L'auteur explique le succès de ce type de littérature par le fait qu'elle concilie aussi bien les attentes des jeunes lecteurs que celles des adultes-censeurs. Le succès auprès des jeunes étant principalement dû à la figure du chevalier-héros qui incarne par sa personne et son parcours les problématiques de l'infantile tout en satisfaisant le besoin d'aventure et de dépaysement qui caractérise particulièrement les jeunes lecteurs. Le succès auprès des adultes est lié à la composante historico-culturelle qui rend ces œuvres susceptibles d'être exploitées en tant qu'outils didactiques.

- Yvon Houssais, « *Représentation du Moyen Âge dans la littérature de jeunesse : clichés et ruptures (2000-2006)* », In : Médiévalités Infantines, Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté, 891, Presse Universitaire de Franche-Comté, année 2011, p. 157-170.

À partir de l'étude de 10 romans pour la jeunesse dont l'action est située au Moyen Âge, l'auteur analyse en quelle mesure la représentation de cette époque échappe ou correspond aux lieux communs qui caractérisent une grande partie de la fiction moyenâgeuse. Il analyse leur rapport à l'Histoire, leur univers référentiel et leur intrigue. Il en conclut que certaines œuvres de fiction, bien qu'elles ne puissent s'identifier au roman proprement historique, dans la mesure où fiction et histoire sont juxtaposées et non intégrées et donc où l'auteur ne prétend pas à la reconstitution historique, ne sont pas dépourvues d'intérêt car elles s'inspirent suffisamment du monde moyenâgeux pour inciter le jeune lecteur à se documenter par la suite.

- Marie-Thérèse Chemla, « *Littérature du Moyen Âge et imaginaire médiéval dans l'édition pour la jeunesse* », In : Le français dans tous ses états, Revue du réseau CNDP pour les

enseignants de français, n°36 Le Moyen Âge, [en ligne]. Article disponible sur :

<http://www.crdp-montpellier.fr/ressources/frdtse/frdtse36j.html> (page consultée le 24 juin 2013).

Face à la multitude d'œuvres à matière moyenâgeuse, l'auteur pose le problème de la classification de ces œuvres entre éditions pour la jeunesse et éditions scolaires.

- Antoine Dauphagne, « *Les créations moyenâgeuses, en littérature de jeunesse et en jeu de rôles : stéréotypes, métissages, innovations* », In : Université Paris13 [en ligne]. PDF disponible sur :

[http://www.univ-paris13.fr/experice/images/stories/MEMBRES/PUBLICATIONS/creations\\_moyenageuses.pdf](http://www.univ-paris13.fr/experice/images/stories/MEMBRES/PUBLICATIONS/creations_moyenageuses.pdf) (page consultée le 24 juin 2013).

L'auteur démontre comment le Moyen Âge, matière exclusivement historique à l'origine, est devenue matière d'une grande partie des produits culturels de masse. Il s'appuie en particulier sur la comparaison entre littérature de jeunesse et jeux de rôles afin de mettre en évidence les stratégies de promotion de ce type de produits culturels.

### 3. La traduction des textes médiévaux :

- Jean-Pierre Tusseau, « *Traduire et abrégé les textes du Moyen Âge à l'intention des jeunes lecteurs: contraintes et limites de l'exercice* ». In : *Médiévalités Infantines, Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté*, 891, Presse Universitaire de Franche-Comté, 2011, p. 27-37.

L'auteur défend la pratique qui consiste à traduire et abrégé les textes médiévaux dans le but de les adapter au jeune public plutôt que l'élaboration de textes récents inspirés à la matière. Selon lui l'adaptation, en restant plus fidèle aux textes originaux, permet d'une part de lutter contre une image moderne et infidèle du Moyen Âge et d'autre part de démocratiser l'accès à un savoir qui resterait sinon limité à un groupe restreint d'érudits.

- Christian Poliasniac, « *Les ruses du traducteur de Renard* ». In : *Médiévalités Infantines, Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté*, 891, Presse Universitaire de Franche-Comté, année 2011, p. 39-50.

L'auteur, spécialiste de littérature pour la jeunesse, s'interroge sur les difficultés que présente la traduction des textes médiévaux s'adressant au jeune public à partir de trois problématiques concrètes : le distique d'octosyllabe, les figures de style et la symbolique. Étant donné que les enfants disposent d'un bagage de connaissances réduit, il en conclut que dans ce cas spécifique il s'agit de transposer plus que de traduire les textes.

### 4. L'adaptation des textes médiévaux :

- Jean-Pierre Tusseau, « *Les textes du Moyen Âge* », [en ligne], In : *Défense et illustration des classiques abrégés, L'École des Lettres des collèges*, numéro spécial n°6-7, année 2005-2006, p. 13-19. Document PDF disponible sur :

[http://www.ecoledeslettres.fr/blog/wp-content/uploads/2011/12/defense\\_et\\_illustration\\_des\\_classiques\\_abreges.pdf](http://www.ecoledeslettres.fr/blog/wp-content/uploads/2011/12/defense_et_illustration_des_classiques_abreges.pdf)

L'auteur illustre les difficultés liées à la volonté de rendre accessible un texte du Moyen Âge. Pour cela il prend en compte aussi bien le problème de la traduction que celui de la

condition du livre au Moyen Âge.

- Jean-Pierre Tusseau, « *Lire ou ne pas lire les classiques ? Défense et illustration des « Classiques abrégés »* », [en ligne], In : Défense et illustration des classiques abrégés, L'École des Lettres des collèges, numéro spécial n°6-7, année 2005-2006, p. 19-55. Document PDF disponible sur :

[http://www.ecoledeslettres.fr/blog/wp-content/uploads/2011/12/defense\\_et\\_illustration\\_des\\_classiques\\_abreges.pdf](http://www.ecoledeslettres.fr/blog/wp-content/uploads/2011/12/defense_et_illustration_des_classiques_abreges.pdf)

L'auteur analyse les limites qui séparent concessions aux exigences d'une lecture abordable et démagogie lorsqu'il s'agit d'adapter les grands classiques de la littérature.

- A.-M. Cadot-Colin, « *Lancelot du Lac : un roman pour la jeunesse ?* » In : Médiévalités Infantines, Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté, 891, Presse Universitaire de Franche-Comté, année 2011, p. 51-60.

Une réflexion sur les compromis auxquels sont confrontés les auteurs qui entreprennent d'adapter un texte médiéval pour le jeune public. L'auteur illustre la nécessité de prendre en compte l'écart séparant la volonté de l'auteur de transmettre son amour pour le texte original et la réalité dans laquelle vivent ses lecteurs potentiels. Pour cela elle s'appuie sur deux aspects spécifiques de l'adaptation : la recomposition et simplification du texte original et la présentation des contenus culturels dépayés, en particulier la *fine amor* et la religion.

## 5. La fiction à matière moyenâgeuse :

- Danielle Quérue, « *Dangers et séductions du rêve médiéval. Littérature arthurienne et littérature jeunesse.* » In : Médiévalités Infantines, Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté, 891, Presse Universitaire de Franche-Comté, année 2011, p. 81-95.

À partir de trois œuvres de fiction inspirées de la matière arthurienne, l'auteur s'interroge sur la possibilité de rester fidèle à l'esprit de cette matière tout en écrivant de la fiction répondant aux attentes du jeune lecteur moderne. Elle en conclut que dans les œuvres de fiction il s'agit plus de préserver la mémoire des récits arthuriens que la fidélité aux textes antérieurs.

- Alicia Bekhouche, « *La quête du Graal dans le monde des enfants.* », In : Médiévalités Infantines, Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté, 891, Presse Universitaire de Franche-Comté, année 2011, p. 69-79.

L'auteur s'interroge sur les contenus de la matière médiévale et pourquoi ceux-ci attirent tant le jeune lecteur. En s'appuyant sur la série de romans-fictions à grand succès de Christian de Montella, elle analyse le merveilleux, qu'elle considère comme étant la composante attirant principalement les jeunes lecteurs, d'un point de vue anthropologique et psychanalytique.

- Séverine Soria, « *Les femmes auteures de mythes Arthuriens à la conquête des jeunes lecteurs : choix ou contrainte ?* », In : Médiévalités Infantines, Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté, 891, Presse Universitaire de Franche-Comté, année 2011, p. 97-111.

Interrogation sur les motivations qui poussent un auteur à établir un énième roman inspiré de la matière arthurienne pour la jeunesse. Ce choix représente-t-il une contrainte pour les femmes auteurs qui veulent conquérir le jeune public ? Le choix d'un public jeune permet d'échapper à l'anonymat en répondant à la curiosité naturelle de cette catégorie avec l'excuse de lui inculquer des bases historiques et culturelles essentielles. Ainsi l'auteur s'approprie le mythe, pour satisfaire ses propres aspirations personnelles qui est de perpétuer les grandes légendes et d'être ainsi digne d'admiration. Elle en conclut que l'attrait du fantasy à thème

moyenâgeux représente une contrainte pour les auteurs aussi bien hommes que femmes.

- Catherine Brasselet, « *La figure chevaleresque dans la littérature pour la jeunesse : représentation, évolution, fonction* », In : *Médiévalités Infantines, Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté*, 891, Presse Universitaire de Franche-Comté, année 2011, p. 143-155.

À partir de l'étude de la figure du chevalier, de son évolution et de sa fonction dans le récit pour la jeunesse, l'auteur illustre que le succès constant de cette figure est lié à sa composante dépayssante qui satisfait la recherche de l'aventure chez le jeune lecteur. Elle satisfait également son besoin de modèles de croissance intérieure nécessaire à la construction de sa personnalité. Il s'agit de deux éléments qui permettent à la figure du chevalier d'échapper aux phénomènes de mode et de conserver son attrait.

## **II. TEXTES:**

### **1 Traductions et adaptations :**

- **Gallimard Jeunesse, Collection : Folio Junior Textes Classiques**

Édition poche enrichie d'un cahier et de fiches pédagogiques (également accessibles en ligne).

- *Lancelot ou le Chevalier à la charrette*, adapté de l'ancien français par Pierre-Marie Beaudé, Paris, Gallimard Jeunesse, 2012, (Coll. Folio Junior Textes Classiques).
- *Yvain ou le Chevalier au lion*, adapté de l'ancien français par Pierre-Marie Beaudé, Paris, Gallimard Jeunesse, 2012, (Coll. Folio Junior Textes Classiques).
- *Perceval ou le conte du Graal*, adapté de l'ancien français par Sophie Lavergne, Paris, Gallimard Jeunesse, 2012, (Coll. Folio Junior Textes Classiques).
- *Yvain et Lancelot, Chevaliers de la Table Ronde*, adapté de l'ancien français par Pierre-Marie Beaudé, Paris, Gallimard Jeunesse, 2010, (Coll. Folio Junior Textes Classiques).

- **Gallimard Jeunesse, Collection : Folio Junior**

Édition poche pour la jeunesse.

- *Perceval ou le roman du Graal*, traduit de l'ancien français par Foucher, J.-P. et Ortais, Paris, Gallimard jeunesse, 1992, (Coll. Folio Junior).
- *Lancelot le chevalier à la charette*, traduit de l'ancien français par Jean-Pierre Foucher, Paris, Gallimard jeunesse, 2009, (Coll. Folio Junior).
- *Yvain le chevalier au lion, Extraits des « Romans de la Table Ronde »*, traduit de l'ancien français par Jean-Pierre Foucher, Paris, Gallimard jeunesse, 1982, (Coll. Folio Junior).

- **Gallimard Jeunesse, Collection : Sur les traces de...**

Une approche des grands mythes et personnages de l'histoire enrichie de fiches documentaires sur la réalité historique dans laquelle s'inscrit le récit.

- Claudine Glot, *Sur les traces du roi Arthur*, Paris, Gallimard Jeunesse, 2001.

- **L'école des Loisirs, Collection : Classiques abrégés**
  - *Lancelot du Lac*, traduit et adapté par Jean-Pierre Tusseau, Paris, L'École des Loisirs, 2001, (coll. Classiques Abrégés).
  - *Perceval ou le conte du Graal*, traduit et adapté par Jean-Pierre Tusseau, Paris, L'École des Loisirs, 2012, (coll. Classiques Abrégés).
- **L'école des Loisirs, Collection : Médium**
  - *Yvain, le chevalier au lion*, traduit et adapté par Jean-Pierre Tusseau, Paris, L'École des Loisirs, 1993, (coll. Médium).
- **Flammarion, Collection : Garnier-Flammarion « Étonnants classiques » :**  
Collection pensée comme outil pour l'enseignement au secondaire.
  - *Perceval ou Le conte du Graal*, Paris, Flammarion, 2006 (Coll. GF Étonnant Classiques).
  - *Le roman de Merlin*, Paris, Flammarion, 2007 (Coll. GF Étonnant Classiques).
  - *Yvain ou Le chevalier au lion*, Paris, Flammarion, 2012 (Coll. GF Étonnant Classiques).
  - *Lancelot ou Le chevalier de la charette*, Paris, Flammarion, 2012 (Coll. GF Étonnant Classiques).
- **Flammarion, Collection : Flammarion Jeunesse**
  - *La légende D'Yvain, le chevalier au lion*, Paris, Flammarion, 2010 (Coll. Flammarion Jeunesse).
  - *Perceval ou le conte du Graal*, Paris, Flammarion, 2011 (Coll. Flammarion Jeunesse).

## 2 Romans-fictions historiques :

- **Hachette, Le Livre de Poche jeunesse**  
Édition poche enrichie de fiches pédagogiques accessibles en ligne.
  - A.-M. Cadot-Colin, *Lancelot du Lac*, Paris, Hachette, 2008 (Coll. Le Livre de Poche Jeunesse).
  - A.-M. Cadot-Colin, *Perceval ou le conte du Graal*, Paris, Hachette, 2005 (Coll. Le Livre de Poche Jeunesse).
  - A.-M. Cadot-Colin, *Merlin*, Paris, Hachette, 2009 (Coll. Le Livre de Poche Jeunesse).
  - A.-M. Cadot-Colin, *Yvain, le Chevalier au lion*, Paris, Hachette, 2008 (Coll. Le Livre de Poche Jeunesse).



- **Casterman Jeunesse, collection : Roman**

- Johan, F., Vogel, N., Delacroix, S., *Les Chevaliers de la Table Ronde*, Paris, Casterman Jeunesse, 2007, coffret 5 volumes, (Coll. Roman).

- **Éditions variées :**

- Christian de Montella, *Graal*, Coffret 4 volumes, Flammarion Père-Castor, Paris, 2005 (Collection Grands Formats).
- Jacques Roubaud, *Graal-Fiction*, Paris, Gallimard, 1978.
- René Barjavel, *L'Enchanteur*, Paris, Gallimard, 1987, (Coll. Folio).
- Odile Weurlersse, *Les chevaliers du roi Arthur*, Paris, Pocket Jeunesse, 2005 (Coll. Les romans des légendes).
- Odile Weurlersse, *Le chevalier bouclier vert*, Paris, Hachette Jeunesse, 1990 (Coll. Livre de Poche Jeunesse).
- Laurence Camiglieri, *Contes et légendes des chevaliers de la Table ronde*, Paris, Pocket, 1994, (Coll. Pocket Junior).